

Bizipenak, Jainu sinbolikoenak, Batez gutuzak
Identities, Symbolic Sites and Reconstruction
Historias de vida, lugares simbólicos y reconstrucción
de Identidades en la Construcción de la Paz

Life Stories, Symbolic Sites and Reconstruction
of Identities in Peacebuilding

GERNIKAKO KULTURA ETA BAKEAREN
XIX. NAZIOARTEKO JARDUNALDIAK
GERNIKA'S 19TH INTERNATIONAL
CONVENTION ON CULTURE AND PEACE
XIX JORNADAS INTERNACIONALES
DE CULTURA Y PAZ DE GERNIKA

GERNIKA-LUMO,
2009. APRILAREN 23TIK 26RA
23 to 26 OF APRIL DE 2009



Gernikako Kultura eta Bakearen XIX. Nazioarteko Jardunaldiak

2009ko apirilaren 23tik 26ra

“Bizipenak, leku sinbolikoak eta identitateen berreraikuntza Bakegintzan”

Gernikako Bonbardaketaren 72. Urteurrena

Gernika-Lumoko Udalaren lankidetzarekin

2009ko apirilaren 26a

- Gernikako Bonbardaketaren lekukoak XIII. elkarretaratzea

Apirilak 24

- Gernika Sarearen XII. Biltzarra. Berradiskidetze aldeko prozesuen aldeko Sarea

Apirilak 25

- Bakearen eta Berradiskidetzearen Gernika Gernika Sarien V. sari banaketa

Apirilak 26

- Identitatea eta Gatazka-CRIC II. Europar Proiektuaren Elkarretaratzea

Apirilak 22-26

XIX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika

Del 23 al 26 de Abril 2009

“Historias de vida, lugares simbólicos y reconstrucción de identidades en la Construcción de la Paz”

72º Aniversario del Bombardeo de Gernika

En colaboración con el Ayuntamiento de Gernika-Lumo

26 de abril de 2009

- XIII Encuentro de los testigos sobrevivientes del Bombardeo de Gernika

24 de abril

- XII Asamblea de la Red Gernika. Red de respaldo a procesos orientados hacia una reconciliación.

25 de abril

- V Edición de los Premios Gernika por la Paz y la Reconciliación.

26 de abril

- II Encuentro Anual del Proyecto Europeo Identidad y Conflicto-CRIC.

22-26 de abril

Gernika's 19th International Convention on Culture and Peace.

23 to 26 of April, 2009

“Life stories, symbolic sites and reconstruction of identities in Peacebuilding”

72nd Anniversary of the Bombing of Gernika

In collaboration with the Town Hall of Gernika-Lumo.

26 of April, 2009

- 13th Meeting of the Surviving witnesses of the Bombing of Gernika

24 of April.

- 12th Assembly of the Gernika Network. Support network for reconciliation oriented processes

25 of April

- 5th Edition of the Gernika Peace and Reconciliation Awards

26 of April

- 2nd Annual Meeting of European project Identity and Conflict-CRIC

22 to 26 of April

“Bizipenak, leku sinbolikoak eta identitateen berreraikuntza bakegintzan”

Gernika Gogoratzek bere Gernikako Kultura eta Bakearen XIX. Nazioarteko Jardunaldietara etortzeko gonbidapena egiten du Bakegintzaren esparruan gertuko eta nazioarteko gaitasunek erakusten dituzten bizipen akademiko zein komunitarioak partekatzeko asmoz.

Aurtengo edizioaren izenburua, "Bizipenak, leku sinbolikoa eta identitateen berreraikuntza bakegintzan", CRIC deritzon europar ikerkuntza proiektuekin lotuta dago, Gernikan bere II. Urteroko Elkarretaratzea egingo duelarik, CRIC Proiektua (2008-2012): *Identitatea eta Gatazka: gatazka-ondoko kultura-ondarea eta identitate berreraikuntza*, EBko Zazpigarren Programa Markoaren baitango Lankidetzaren Proiektua dugu (ID FP7-SSH-2007-5.2.1 Historia eta identitateak). Proiektu honetako partaide ditugu: Cambridgeko Unibertsitatea, Kultura Ondarearen Ikerkuntzarako Norvegiar Institutua, Surreyko Unibertsitatea, Zientzia Ikerkuntzarako Kontseilu Gorena (CSIC) eta Gernika Gogoratzuz; Parisko Unibertsitatea IV Paris-Sorbona; Bakearen Ikerkuntzarako Nazioarteko Institutua- PRIO Txipre, Umeako Unibertsitatea, Dresdengo Unibertsitate Teknikoa.

“Historias de vida, lugares simbólicos y reconstrucción de identidades en la Construcción de la Paz”

Gernika Gogoratzuz en sus XIX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika invita a compartir las experiencias académicas y comunitarias que evidencian las capacidades locales e internacionales en la Construcción de la Paz.

La edición de este año, con el título "Historias de vida, lugares simbólicos y reconstrucción de identidades en la Construcción de la Paz", está vinculada al proyecto de investigación europeo CRIC, que celebrará su 2º Encuentro anual en Gernika. Proyecto CRIC (2008-2012): *Identidad y conflicto: Patrimonio cultural y reconstrucción de identidades después del conflicto*, es un Programa de Cooperación bajo el Séptimo Programa Marco de UE (ID FP7- SSH-2007-5.2.1 Historia e identidades). Los socios de este proyecto son: Universidad de Cambridge, Instituto Noruego de Investigación del Patrimonio Cultural, Universidad de Surrey, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y Gernika Gogoratzuz; Universidad de París IV Paris-Sorbona; Instituto Internacional de Investigación por la Paz -PRIO Chipre, Universidad de Umeå, Universidad Técnica de Dresde.

"Life stories, symbolic sites and reconstruction of identities in Peacebuilding"

Gernika Gogoratzuz in its 19th International Convention on Culture and Peace invites you to share academic and community experiences that demonstrate local and international capacities in Peacebuilding.

This year's edition, titled "Life stories, symbolic sites and reconstruction of identities in Peacebuilding", is linked to European research project CRIC, which will hold its 2nd Annual Meeting in Gernika. CRIC Project (2008-2012): *Identity and Conflict: Cultural heritage and reconstruction of identity after the conflict*, is a cooperation program under the EU Seventh Framework Program (FP7-SSH ID-2007-5.2.1 History and Identity). The partners in this project are: University of Cambridge, Norwegian Institute of Cultural Heritage Research (NIKU), University of Surrey, Spanish National Research Council (CSIC) and Gernika Gogoratzuz, Paris-Sorbonne University, International Peace Research Institute - PRIO Cyprus Center, Umeå University, Dresden University of Technology.

CRIC Proiektuaren aurkezpena

Europar eta atzerrian azkenaldian izandako gatazketan beste batzuen ondareak suntsitu dituzte nahita, batez ere, mina eragiteko. Hori horrela, ohartu gara gatazka-prozesuak ez direla ongi ulertzen, ez eta gatazken epe luzeako ondorioak ere. Ondarea berreraikitzea ez da soilik diseinu eta baliabide kontua; hain zuzen ere, pertsonen identitateen berrikuspena eta berregituratzea dago jokoan. Proiektu honen helburua da ikertzea zer eragin duten kultura-ondarearen suntsiketak eta horren ondorengo berreraikitze selektiboak identitatearen eraketan. Proiektuak argitu nahi du zein diren ondare kulturalaren, gatazkaren eta identitatearen arteko erlazio empirikoa eta teorikoa. Bereziki aztertuko du nola eragiten duten suntsipenak eta berreraikitzeak nonbaitekoa izatearen ideietan eta identitateetan, maila guztietan, norbanakoaren mailatik hasi eta nazio-mailara arte.

Eskualdeko bost kasu-azterketei esker aztertu ahal izango ditugu sakontasun historikoa, aldakuntza eta ibilbide desberdinak; bestalde, kasu guztietan metodologia bera erabiliz, eta ikerketa-ardatzei eutsiz, emaitza alderagarriak lortu ahal izango ditugu. Oro har, proiektuaren helburua honako galdera hauei erantzutea izango da:

- Zein baldintza eta ideologia daude ondare kulturalaren suntsipenaren atzean, eta zer suntsitzea erabakitzen da?
- Zein dira pertsonen ondarearen zati batzuk suntsitzearen eta ondoren berreraikitzearen ondorioak toki, nazio eta eskualde mailan?

Presentación del proyecto CRIC

Los conflictos recientes de Europa, y de otros lugares, han puesto de relieve la destrucción deliberada del patrimonio de "los otros" como una manera de infligir dolor. Este proyecto tiene como objetivo investigar el impacto identitario que tienen la destrucción y posterior reconstrucción selectiva del patrimonio cultural. Se pretenden clarificar las relaciones empíricas y teóricas entre el patrimonio cultural, el conflicto y las identidades. En particular, se examinará cómo la destrucción y la reconstrucción afectan a las nociones de pertenencia a un grupo y su identidad a diferentes escalas, desde el nivel individual al pan-nacional.

Cinco estudios de casos aportarán variedad, trayectorias diversas y profundidad histórica, mientras que las metodologías compartidas y los ejes de la investigación asegurarán resultados comparativos.

De forma global, el proyecto pretende contestar las siguientes preguntas:

- ¿Qué condiciones e ideologías motivan la destrucción del patrimonio cultural así como la selección de objetivos para ser destruidos?
- ¿Cuáles son las consecuencias a nivel local, nacional y regional de tal destrucción y de la posterior reconstrucción de ciertas partes de este patrimonio?

Presentation of project CRIC

Recent conflicts in Europe, as well as abroad, have brought the deliberate destruction of the heritage of others, as a means of inflicting pain, to the foreground. With this has come the realisation that the processes involved and thus the long-term consequences are poorly understood. Heritage reconstruction is not merely a matter of design and resources - at stake is the re-visioning and reconstruction of people's identities! This project aims to investigate the ways the destruction and subsequent selective reconstruction of the cultural heritage impact identity formation. The project seeks to illuminate both the empirical and theoretical relationship between cultural heritage, conflict and identity. In particular, it will examine how destruction as well as reconstruction affect notions of belonging and identities at different scales ranging from the individual to the pan-national.

Five regional case studies will provide historical depth, variation, and different trajectories, while the shared methodologies and axes of investigation will ensure comparative measures are reached.

Collectively the project will aim to answer the following questions:

- what conditions and ideologies inspire the destruction of cultural heritage and what is selected for destruction?
- what are the consequences at local, national and regional levels of such destruction and the subsequent reconstruction of parts of people's heritage?

Egitaraua

Programa

Programme

APIRILAK 22, ASTEAZKENA

22 DE ABRIL, MIERCOLES

22 APRIL, WEDNESDAY

14:00-20:00 CRIC Europar urteroko II. Elkarretaratzea.
CRICEko gizartegintza astia (Urdaibako Biosferako Gordailua, Foru eta Bermeorako bisitaldia. Santimamiñeko Leizeak (Kortezubi)).

14:00-20:00 2º Encuentro anual del Proyecto Europeo CRIC.
Tiempo social de CRIC (Visita a la Reserva de la Biosfera de Urdaibai, Cuevas de Santimamiñe (Kortezubi), Forua, Bermeo).

14:00-20:00 2º Annual Meeting of European project CRIC.
CRIC social time (Afternoon excursion to visit the area: Urdaibai, Cave of Santimamiñe (Kortezubi), Forua, Bermeo).

APIRILAK 23, OSTEAGUNA

23 DE ABRIL, JUEVES

23 APRIL, THURSDAY

09:00-09:30 Lekua: Elai Alai Aretoa.
Izen ematea eta langaien banaketa.

09:30-10:00 Gernikako Kultura eta Bakearen XIX. Nazioarteko Jardunaldien Harrera Ekitaldia.

10:00-11:00 Harrera ekitaldiko Hitzaldia.
■ Vicent Martínez Guzmán. "Bakeak egiteko identitateak", Bakearen Filosofiako UNESCO Katedraren Zuzendaria, Universitat Jaume I, Castellón.

Aurkezpena: María Oianguren. Gernika Gogoratzuz Bakearen aldeko Aztertergiko Zuzendaria.

11:00-11:30 Atsedernaldia eta kafea.

11:30-13:00 Goizeko saioa.
■ María Jesús Cava Mesa. "Gernika, kasu ikerketa eta oroimenaren historiografia (hamahiru urte eta gero)", Historia Garaikideko katedradun, Deustuko Unibertsitatea.
■ David Uzzell. "Memoria eta Historia noiz eta non elkartzen dira", Psikologiako Saileko Ingurune Psikologiako Irakaslea titularra, Surreyko Unibertsitatea, Erresuma Batua eta CRIC Proiektuko Aholkularia.

09:00-09:30 Lugar: Elai Alai Aretoa.
Inscripción y entrega de materiales.

09:30-10:00 Inauguración de las XIX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.

10:00-11:00 Conferencia Inaugural.
■ Vicent Martínez Guzmán. "Identidades para hacer las paces", Director de la Cátedra UNESCO de Filosofía para la Paz, Universitat Jaume I, Castellón.

Presentación: María Oianguren. Directora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratzuz.

11:00-11:30 Pausa café

11:30-13:00 Sesión de la mañana.
■ María Jesús Cava Mesa. "Gernika, el estudio de caso y la historiografía de la memoria (trece años después)", Catedrática del Departamento de Historia Contemporánea, Universidad de Deusto.
■ David Uzzell. "Cuando y donde se encuentran la memoria y la historia", Profesor titular de Psicología Ambiental del Departamento de Psicología, Universidad de Surrey, Reino Unido y asesor del proyecto CRIC.

09:00-09:30 Venue: Elai Alai Aretoa
Registration and delivery of materials.

09:30-10:00 Inauguration of Gernika's 19th International Convention on Culture and Peace.

10:00-11:00 Plenary Session.
■ Vicent Martínez Guzmán. "Identities for building peaces". Director of the UNESCO Chair of Philosophy for Peace. Universitat Jaume I, Castellón.

Presentation: María Oianguren. Director of Gernika Gogoratzuz Peace Research Centre.

11:00-11:30 Coffee break

11:30-13:00 Morning Session
■ María Jesús Cava Mesa. "Gernika, the case study and historiography of memory (thirteen years later)", Professor of the Department of Contemporary History, University of Deusto.
■ David Uzzell. "When and Where Memory and History Meet" Professor of Environmental Psychology, Department of Psychology, University of Surrey, United Kingdom and adviser of project CRIC.

Aurkezpena: Dacia Viejo Rose. Arkeologiako Saila, Cambridgeko Unibertsitatea.

13:00-14:00 Carsten Paludan-Müllerek zuzendutako elkarrizketa horizontalak, Kultura Ondarearen Ikerkuntzarako Norvegiar Institutuko Zuzendari Orokorra eta CRIC Proiektuko Aholkularia.

14:00-16:00 Bazkaria.

16:00-18:00 Arratsaldeko saioa.

- Jokin Alberdi. "Guztiona dena: kulturartekotasuna eta dibertsitatea eguneroko bizitzan", EHU irakaslea, Gernika Gogoratuzko kidea.
- Daniel Nina "Guztiona dena: berradiskidetzaren eguneroko bizitzan", Zuzendaritzaren doktratuia, Eugenio Maria de Hostos Zuzenbide Fakultatea, Mayaguez, Puerto Rico.

Aurkezpena: Andreas Schäfter. Gernika Gogoratuz, Bilgune Sarea.

18:15-19:15 DVDaren aurkezpena.

Bizi naizen lekutik. (Desde el lugar en el que vivo). Gernika eta Busturialdeko Migrazioen Bizipenak (gaztelaniaz).

Zuzendaritza: Oier Plaza eta Daniel Asua, Berde Produzioak - Producciones Plaza.

Proiektuaren koordinazioa: Bilgune Sarea (Gernikatik Mundura, Ideasur eta Gernika Gogoratuz).

20:00 Koktail (Pasilekuko eskoletan).

Presentación: Dacia Viejo Rose, Departamento de Arqueología, Universidad de Cambridge.

13:00-14:00 Diálogos horizontales dirigidos por Carsten Paludan-Müller, Director General del Instituto Noruego de Investigación del Patrimonio Cultural (NIKU) y Asesor del proyecto CRIC.

14:00-16:00 Almuerzo.

16:00-18:00 Sesión de la tarde.

- Jokin Alberdi. "Lo común: diversidad e interculturalidad en la vida cotidiana", Profesor de la UPV-EHU, Gernika Gogoratuz.
- Daniel Nina. "Lo común: definiendo en la vida cotidiana espacios de reconciliación", Catedrático Asociado, Facultad de Derecho Eugenio Maria de Hostos, Mayaguez, Puerto Rico.

Presentación: Andreas Schäfter. Gernika Gogoratuz, Red Bilgune.

18:15-19:15 Presentación del DVD.

Bizi naizen lekutik (Desde el lugar en el que vivo). Historias de vida de las migraciones de Gernika y Busturialdea (en castellano).

Dirección: Oier Plaza y Daniel Asua, Berde Produzioak - Producciones Plaza.

Coordinación del proyecto: Red Bilgune (Gernikatik Mundura, Ideasur y Gernika Gogoratuz).

20:00 Cóctel (Escuelas del Pasileku Gernika).

Presentation: Dacia Viejo Rose, Department of Archaeology, University of Cambridge.

13:00-14:00 Horizontal dialogues moderated by Carsten Paludan-Müller, General Director of Norwegian Institute of Cultural Heritage Research (NIKU) and adviser of project CRIC.

14:00-16:00 Lunch break.

16:00-18:00 Afternoon Session

- Jokin Alberdi. "The Common ground: diversity and the intercultural relations in everyday life", Professor of University of Basque Country, UPV-EHU.
- Daniel Nina. "The Common ground: defining the spaces of reconciliation in everyday life". Associate Professor, Faculty of Law Eugenio Maria de Hostos, Mayaguez, Puerto Rico.

Presentation: Andreas Schäfter. Gernika Gogoratuz, Red Bilgune.

18:15-19:15 Presentation of documentary

Bizi naizen lekutik (From the place where I live). Life stories of migration of Gernika and Busturialdea (in Spanish).

Direction: Oier Plaza y Daniel Asua, Berde Produzioak - Producciones Plaza.

Coordination of the project: Red Bilgune (Gernikatik Mundura, Ideasur y Gernika Gogoratuz).

20:00 Cocktail (Pasileku school).

APIRILAK 24, OSTIRALA

24 DE ABRIL, VIERNES

24 APRIL, FRIDAY

Oroitzapena eta identitatea. Leku sinbolikoaren berreraikuntza. Proiektuaren aurkezpena eta Identitatea eta Gatazka-CRIC programaren kasu azterketa.

Tokia: Elai Alai Aretoa.

10:00 Goizeko lehen saioa.

- 11:50
- CRIC Proiektuaren Aurkezpena. Marie Louise Stig Sørensen, Cambridgeko Unibertsitateko Arkeologia Saila.

Memoria e identidad. La reconstrucción del paisaje simbólico. Presentación del proyecto y estudios de casos del programa Identidad y Conflicto-CRIC.

Lugar: Elai Alai Aretoa.

10:00 1ª Sesión de la mañana.

- 11:50
- Presentación del proyecto CRIC. Marie Louise Stig Sørensen, Departamento de Arqueología de la Universidad de Cambridge.

Memory and identity. Reconstruction of symbolic landscape. Presentation of the project and case studies of programme Identity and Conflict-CRIC.

Venue: Elai Alai Aretoa.

10:00 1st Morning Session

- 11:50
- Presentation of the project CRIC. Marie Louise Stig Sørensen, Department of Archaeology, University of Cambridge.

- 11:50-12:10
- Frantzia. Jean Paul Amat, Geografia eta Hiri Plangintzarako Institutua, Parisko Unibertsitatea IV Paris-Sorbona eta Paola Filippucci, Cambridgeko Gizarte Antropologiako Saila, Cambridgeko Unibertsitatea.
 - Bosnia. Dzenan Sahovic, CBRNE Europar Zentroa.
 - Chipre. Costas M. Constantinou, Olga Demetriu, PRIO Cyprus Center.
- 12:10-13:40
- Atsedendia eta kafea.
- Goizeko bigarren saioa.
- Alemania. Karl-Siegbert Rehberg eta Barbara Lubich, Dresdengo Unibertsitate Teknikoa eta Matthias Neutzner, Dresdengo "1945eko otsailaren 13" ekimena.
 - Espainia. Madril: Carmen Ortíz García eta Cristina Sánchez Carretero, Zientzia Ikerkuntzarako Kontseilu Gorena (CSIC). Gernika: Dacia Viejo Rose, Arkeologiako Saila, Cambridgeko Unibertsitatea eta María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratz.
- 13:40-14:15
- Galderak eta eztabaida
- 14:15-16:00
- Bazkaria.
- Aldibereko egitarauak:
- 16:00-18:30
- CRIC programako barne lan mintegia**
Lekua: Gernikako Bakearen Museoa.
- 16:30-18:30
- Jardunaldien arratsaldeko saioa.
Lekua: Elai-Alai Aretoa.
- Frieder Wolf. "Petra Kelly eta Gernika. Bakearen aldeko proposamenak" Petra Kellyren parlamentari bulegoko zientzialari laguntzailea (1984-1989), Alemania.
 - Alicia Cabezudo, "Leku sinbolikoak eta bizi istorioak: Argentinan kasua", Hezkuntza Zientzien Eskolako irakaslea, Rosarioko Unibertsitate Nazionala.
 - Bill Kelly "Bakearenganako arte", Arte Humanistaren artxiboaren fundatzailea, Australia.
- Aurkezpena: Alex Carrascosa. Gernika Gogoratz.

- 11:50-12:10
- Frantzia. Jean Paul Amat, Instituto de Geografía y Planificación Urbana, Universidad de París IV Paris-Sorbona y Paola Filippucci, Departamento de Antropología Social, Universidad de Cambridge.
 - Bosnia. Dzenan Sahovic, Centro Europeo CBRNE
 - Chipre. Costas M. Constantinou, Olga Demetriu, PRIO Cyprus Center.
- 12:10-13:40
- Pausa café.
- 12:10-13:40
- 2ª Sesión de la mañana.
- Alemania. Karl-Siegbert Rehberg y Barbara Lubich, Universidad Técnica de Dresde y Matthias Neutzner, iniciativa "13 de febrero, 1945" de Dresde.
 - España. Madrid: Carmen Ortíz García y Cristina Sánchez Carretero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Gernika: Dacia Viejo Rose, Departamento de Arqueología, Universidad de Cambridge y María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratz.
- 13:40-14:15
- Ronda de preguntas y discusión
- 14:15-16:00
- Almuerzo.
- Programas paralelos:**
- 16:00-18:30
- Seminario interno del programa CRIC.**
Lugar: Museo de la Paz de Gernika.
- 16:30-18:30
- Sesión de la tarde de las jornadas.
Lugar: Elai Alai Aretoa.
- Frieder Wolf. "Petra Kelly y Gernika. Propuestas de Paz", Colaborador científico del despacho parlamentario de Petra Kelly (1984-1989).
 - Alicia Cabezudo, "Lugares simbólicos e historias de vida: el caso Argentino", Profesora de la Escuela de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de Rosario, Argentina.
 - Bill Kelly, "Arte hacia la paz", fundador del Archivo de Arte Humanista (Australia).
- Presentación: Alex Carrascosa. Gernika Gogoratz.

- 11:50-12:10
- France. Jean Paul Amat, Institute of Geography and Urban Planning, Paris- Sorbonne University and Paola Filippucci, Department of Social Anthropology, University of Cambridge.
 - Bosnia. Dzenan Sahovic, European CBRNE Center.
 - Cyprus. Costas M. Constantinou, Olga Demetriu, PRIO Cyprus Center.
- 12:10-13:40
- Coffee break.
- 2nd Morning Session.
- Germany. Karl-Siegbert Rehberg, Barbara Lubich, Dresden University of Technical and Matthias Neutzner, initiative "February 13, 1945" of Dresden.
 - Spain. Madrid: Carmen Ortíz García and Cristina Sánchez Carretero, Spanish National Research Council (CSIC). Gernika: Dacia Viejo Rose, Department of Archaeology, University of Cambridge and Maria Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratz.
- 13:40-14:15
- General questions and discussion
- 14:15-16:00
- Lunch break.
- Parallel Programmes:**
- 16:00-18:30
- CRIC Internal Workshop.**
Venue: Gernika Peace Museum.
- 16:30-18:30
- Afternoon Session.
Venue: Elai Alai Aretoa.
- Frieder Wolf. "Petra Kelly and Gernika. Proposals of Peace", Research associate of the parliamentary office of Petra Kelly (1984-1989).
 - Alicia Cabezudo, "Symbolic sites and life stories: The Argentinian case", Professor of School of Education Science, National University of Rosario, Argentina.
 - Bill Kelly. "Art towards peace", Humanist Art Archive, Australia
- Presentación: Alex Carrascosa. Gernika Gogoratz

18:30-
20:00

Gernikako Bonbardaketaren XIII. Lekukoen Elkarretaratzea.

Lekua: Elai Alai Aretoa.

"Ikusmen Ahotsa - La voz visual - Die Sichtbare Stimme. Gernikako Lekukoa izateari buruzko ikuspegi berritzailea eta pertsonala"

Pia Kulhmann eta Pedro Deltellen filma. Oigovisiones Films producción Audiovisual.

Proiektuaren Koordinazioa: Gernika Gogoratu.

Partaideak: Luis Iriondo eta Pedro Baliño (Filmaren protagonistak)

Aurkezpena: Anna León. Gernika Gogoratu.

20:00

Gernikako Kultura eta Bakearen XIX. Nazioarteko Jardunaldien Amaiera ekitaldia.

18:30-
20:00

XIII Encuentro de los testigos sobrevivientes del Bombardeo de Gernika.

Lugar: Elai Alai Aretoa.

"Ikusmen Ahotsa - La voz visual - Die Sichtbare Stimme." Una nueva y personal visión sobre ser sobreviviente de Gernika (subtitulado en inglés)

Un film de Pia Kulhmann y Pedro Deltell. Oigovisiones Films producción Audiovisual.

Coordinación del proyecto: Gernika Gogoratu.

Participan: Luis Iriondo y Pedro Baliño (Protagonistas del film).

Presentación: Anna León. Gernika Gogoratu.

20:00

Clausura de las XIX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.

18:30-
20:00

13th Meeting of the Surviving witnesses of the Bombing of Gernika.

Venue: Elai Alai Aretoa.

"Ikusmen Ahotsa - La voz visual - Die Sichtbare Stimme. Una nueva y personal visión sobre ser sobreviviente de Gernika" (subtitled in English).

A film by Pia Kulhmann y Pedro Deltell. Oigovisiones Films producción Audiovisual.

Coordination of the project: Gernika Gogoratu.

With the participation of Luis Iriondo y Pedro Baliño (Protagonists of the film).

Presentation: Anna León. Gernika Gogoratu.

20:00

Closure of Gernika's 19th International Convention on Culture and Peace.

APIRILAK 25, LARUNBATA

25 DE ABRIL, SÁBADO

25 APRIL, SATURDAY

09:30-
13:30

Aldibereko Egitarrak:

Gernika Sarearen XII. urteroko Biltzarra. Berradiskidetzaren prozesuen babeserako Sarea.

Gaia: Bake Hezkuntza eta Nazioarteko Lankidetzarako Proiektuak.

Aurkezpena: Fernando Cruz. Gernika Gogoratu.

Lekua: Kultur Etxea.

09:30-
18:00

CRIC programako barne lan mintegia.

Lekua: Gernikako Bakearen Museoa.

Guha Shankar "Aditzeko erak. Lekuan lekuko lan etnografikoari buruz", Washingtongo Kongresuko Liburutegia (Ameriketako Estatu Batuak)

09:30-
13:30

Programas paralelos:

XII Asamblea anual de la Red Gernika. Red de respaldo a procesos orientados hacia una reconciliación.

Tema: Educación por la Paz y proyectos de cooperación internacional.

Presentación: Fernando Cruz. Gernika Gogoratu.

Lugar: Kultur Etxea.

09:30-
18:00

Seminario interno del programa CRIC.

Lugar: Museo de la Paz de Gernika.

Con la participación de Guha Shankar: "Maneras de escuchar. Una aproximación al trabajo de campo etnográfico". Biblioteca del Congreso, Washington, EEUU.

09:30-
13:30

Parallel Programmes:

12th Assembly of the Gernika Network. Support network for reconciliation oriented processes.

Topic: Peace education and international cooperation projects.

Venue: Culture House of Gernika.

09:30-
18:00

CRIC Internal Workshop.

Venue: Gernika Peace Museum.

With the participation of Guha Shankar: "Ways of listening", Library of Congress, Washington, USA

APIRILAK 26, IGANDEA

26 DE ABRIL, DOMINGO

26 APRIL, SUNDAY

Gernikako Bonbardaketaren 72. urteurrena.

09:30-11:30 Gernika-Lumoko bisitaldia, Juntetxea eta Gernikako Arbola. Bakearen Museoa eta Euskal Herria Museoa, Astra eta hiriko bestelako leku historiko eta kultural interesgarriak.

Aurkezpena: Gernikazarra Historialari Taldea.

11:30 Berradiskidetzaren eta Bakearen Gernika Sarien banaketa - V. Sari-banaketa, Gernika-Lumoko Udalak eta Alemaniako Pforzheimgo Udalak banatuta.

Lekua: Lizeo Antzezlekua.

16:30 Bonbardaketan biktimen aldeko elizkizuna eta lore eskaintza.

Lekua: Zalloko Hilerria, Gernika-Lumo.

72º Aniversario del Bombardeo de Gernika.

09:30-11:30 Visita por Gernika-Lumo, Casa de Juntas y el Arbol de Gernika. Museo de la Paz y Museo de Euskal Herria, Astra y otros sitios de interés histórico y cultural de la villa.

Presentación: Grupo de Historia Gernikazarra.

11:30 Entrega de los Premios Gernika por la Paz y la Reconciliación - V Edición, concedidos por el Ayuntamiento de Gernika-Lumo y el Ayuntamiento de Pforzheim, Alemania.

Lugar: Teatro Lizeo - Teatro Liceo.

16:30 Responso y Ofrenda Floral por las víctimas del Bombardeo.

Lugar: Cementerio de Zallo, Gernika.

72nd Anniversary of the Bombing of Gernika

09:30-11:30 Cultural sightseeing: Visit to Assembly House & the Tree of Gernika, Gernika Peace Museum, Euskal Herria Museum, Astra, tour of sights of historic and cultural importance)

Presentation: Grupo de Historia Gernikazarra.

11:30 Gernika Peace and Reconciliation Awards - V Edition.

Venue: Lizeo Theatre

16:30 Floral Offering for the Victims of the Bombing of Gernika.

Venue: Cemetery of Zallo, Gernika.

Jardunaldietako saioekaldi bereko itzulpena gaztelaniaz-inglesez izango dute.

Las sesiones de las jornadas tendrán traducción simultánea castellano-inglés.

All the sessions of the convention will have simultaneous translation between Spanish and English.

EKITALDI OSAGARRIAK:

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS:

COMPLIMENTARY ACTIVITIES:

Euskal Herria Museoa

Gernikako Euskal Herria Museoa jardunaldietan parte hartuko duten pertsona guztiei Museoa bisitatzeko sarrera bana dohainik eskainiko die. Allende Salazar kalea, 5. Gernika-Lumo.

Gernikako Bakearen Museoa

Gernikako Bakearen Museoa jardunaldietan parte hartuko duten pertsona guztiei Museoa bisitatzeko sarrera bana dohainik eskainiko die. Foru Plaza. Gernika-Lumo.

Museo Euskal Herria

Por cortesía del Museo Euskal Herria de Gernika se regalará gratuitamente a todas las personas que participan en las Jornadas una entrada para visitar el Museo. C/Allende Salazar 5. Gernika-Lumo.

Museo de la Paz de Gernika

Por cortesía del Museo de la Paz de Gernika se regalará gratuitamente a todas las personas que participan en las Jornadas una entrada para visitar el Museo. Foru Plaza Nº 1. Gernika-Lumo.

Euskal Herria Museum

Courtesy of the Euskal Herria Museum, each convention participant will receive a free entry ticket to visit the museum. Allende Salazar Street Nº 5. Gernika-Lumo

Gernika Peace Museum

Courtesy of the Gernika Peace Museum, each convention participant will receive a free entry ticket to visit the museum. Foru Plaza Nº 1. Gernika-Lumo.

LAN TALDEA

Jardunaldien antolatzaile taldea, praktiketako pertsonak eta laguntzaileak.

- Jokin Alberdi Bidaguren. Gernika Gogoratuz Elkarteko Presidentea. Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbidearen Filosofiako eta Zuzenbide Konstituzionaleko Saileko Irakaslea. UPV-EHU
- Alex Carrascosa. Artea eta Bakearen Saileko arduraduna.
- Fernando Cruz Artunduaga. Bakearen Kultura Saileko arduraduna.
- Marisa Di Martino, praktiketako ikaslea, Nazioarteko Lankidetzaz ez Zentralizatua: Bakea eta Garapena - EHU Unibertsitateko Masterra.
- Mariana García, praktiketako ikaslea, Nazioarteko Lankidetzaz ez Zentralizatua: Bakea eta Garapena - EHU Unibertsitateko Masterra.
- Gilda Guerrero, praktiketako ikaslea, Nazioarteko Lankidetzaz ez Zentralizatua: Bakea eta Garapena - EHU Unibertsitateko Masterra.
- Ahmadul Haque. Gernikako Kultura eta bakearen Nazioarteko Jardunaldien koordinatzailea.
- Marimar Hernández Allica, Dokumentazio eta Komunikazio Saila.
- Anna León Herrero. Hedabideen Saileko arduraduna.
- Maria Oianguren Idigoras. Bakearen aldeko Aztertegi Zuzendaria.
- Iruñe Ondarza Zubia. Gernika Gogoratuz Elkarteko Presidente ordea.
- Naiara Ormaetxea Mendiguren. Dokumentazio saila eta liburutegi bereizitua.
- Andreas Schäfer. Eguneroko bizitza eta Bakearen Saileko arduraduna.

EQUIPO ORGANIZADOR

Equipo organizador de las jornadas, personas en prácticas y colaboraciones.

- Jokin Alberdi Bidaguren, Presidente de la Asociación de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz. Profesor de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, UPV-EHU.
- Alex Carrascosa, Responsable del Área de Arte & Paz.
- Fernando Cruz Artunduaga, Responsable del Área de Cultura de Paz.
- Marisa di Martino, persona en prácticas, Máster en Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo - UPV-EHU.
- Mariana García, persona en prácticas, Máster en Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo - UPV-EHU.
- Gilda Guerrero, persona en prácticas, Máster en Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo - UPV-EHU.
- Ahmadul Haque, Coordinador de las Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.
- Marimar Hernández Allica, Área de Documentación y Comunicación.
- Anna León Herrero, Responsable del Centro de documentación y medios de comunicación.
- María Oianguren Idigoras, Directora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz.
- Iruñe Ondarza Zubia. Vicepresidenta de la Asociación de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz
- Naiara Ormaetxea Mendiguren, Área de Documentación y Comunicación.
- Andreas Schäfer, Responsable del Área de Vida Cotidiana y Paz.

ORGANISING TEAM

Organising team of the convention, internees and collaborations.

- Jokin Alberdi Bidaguren. President of the Gernika Gogoratuz Peace Research Association. Professor of University of Basque Country, UPV-EHU.
- Alex Carrascosa. Area of Art and Peace.
- Fernando Cruz Artunduaga. Area of Culture of Peace.
- Marisa di Martino, practical trainee, Master in Decentralised International Cooperation: Peace and Development - UPV-EHU.
- Mariana García, practical trainee, Master in Decentralised International Cooperation: Peace and Development - UPV-EHU.
- Gilda Guerrero, practical trainee, Master in Decentralised International Cooperation: Peace and Development - UPV-EHU.
- Ahmadul Haque. Coordinator of Gernika's International Convention on Culture and Peace.
- Marimar Hernández Allica, Area of Documentation and Communication.
- Anna León Herrero. Documentation Centre and Media Relations.
- María Oianguren Idigoras. Director of Gernika Gogoratuz Peace Research Centre.
- Iruñe Ondarza Zubia. Vice-President of the Gernika Gogoratuz Peace Research Association
- Naiara Ormaetxea Mendiguren, Area of Documentation and Communication.
- Andreas Schäfer. Area of Everyday Life and Peace.

IZEN EMATEAK

Izen emateak: Jardunaldi osoak €150,00 (GKEak €75,00 eta ikasle eta langabetuak €35,00). Izen ematearen betegarria eta transferentziaren faxak bidali. GKEren batean lan egin, ikaslea edo langabetua izatekotan berorren ziurtagiria bidali behar da faxez.

Gernika Gogoratzuz Elkartearen kontu korrontearen zenbakia
2095 0043 10 91 00339736
BBK Bilbao Bizkaia Kutxa

Izen emateak:

Langaia, saioetarako sarrera, goizeko saioetako kafea eta ziurtagiria barne.

Informazio osagarria:

Ahmadul Haque:
ahmadulhaque@gernikagogoratzuz.org

Gernika Gogoratzuz

Bakearen Aldeko Aztertegia
Gernika Gogoratzuz Fundazioa
Artekalea 1-1º. E-48300 Gernika-Lumo
(Euskal Herria, Spain)
Tel: + 34 94 625 3558
Fax: + 34 94 6256765
www.gernikagogoratzuz.org

INSCRIPCIONES

Cuotas de inscripción: Jornadas completas €150,00 (ONG's €75,00 y estudiantes y personas en paro €35,00). Remitir la ficha de la inscripción y de la transferencia bancaria. En caso de colaborar en una ONG, ser estudiante o estar en paro, enviar copia de la acreditación.

Nº de Cuenta de la Asociación de Investigación por la Paz Gernika Gogoratzuz:
2095 0043 10 91 00339736
BBK Bilbao Bizkaia Kutxa

Inscripciones:

Incluyen los materiales, la asistencia a las sesiones, cafés de la mañana y el certificado.

Más Información:

Ahmadul Haque
ahmadulhaque@gernikagogoratzuz.org

Gernika Gogoratzuz

Centro de Investigación por la Paz
Fundación Gernika Gogoratzuz
Artekalea 1-1º. E-48300 Gernika-Lumo
(País Vasco, Spain)
Tel: + 34 94 625 3558
Fax: + 34 94 6256765
www.gernikagogoratzuz.org

REGISTRATION

Registration Fees: Full conference € 150 (NGO's, € 75 and students and unemployed persons € 35). Return this card with a copy of the bank transfer. If you are a collaborator of a NGO, a student or an unemployed, send a copy of your accreditation.

Account Nº of Asociación de Investigación por la Paz Gernika Gogoratzuz:
2095 0043 10 91 00339736.
BBK Bilbao Bizkaia Kutxa

Registration:

Includes materials, attendance during the sessions and a certificate.

More Information:

Ahmadul Haque:
ahmadulhaque@gernikagogoratzuz.org

Gernika Gogoratzuz

Peace Research Centre
Gernika Gogoratzuz Foundation
Artekalea 1-1º. E-48300 Gernika-Lumo
(Basque Country, Spain)
Tel: + 34 94 625 3558
Fax: + 34 94 6256765
www.gernikagogoratzuz.org

Informazioa / Información / Information:

GERNIKA GOGORATUZ
Centro de Investigación por la Paz - Baketsaren Aldeko Aztertzea - Peace Research Center
Fundación Gernika Gogoratuz - Gernika Gogoratuz Irakundea - Gernika Gogoratuz Foundation

Artekalea 1- 1º.
E- 48300 Gernika-Lumo. Euskadi, Spain.
Tel: +34 94 625 35 58
Fax: +34 94 625 67 65

Información:
ahmadulhaque@gernikagogoratuz.org

www.gernikagogoratuz.org

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors:



Laguntzaileak / Colaboradores / In collaborations with:

